



# Language Matters

An official newsletter of New Asia--Yale-in-China Chinese Language Center  
The Chinese University of Hong Kong

Issue no.19 @ Summer 2007



## \* 要 Contents 目 \*

Message From the Editor 稿约.....2

### Learning 学生园地

- 本间爱 — 我的香港留学故事.....3
- 赵银星 — 从游客嘅角度睇九龙塘.....4
- 三山聪 — 中国之旅.....5
- 周 义 — 在中国旅行的感想.....6-7
- 石冢久子 — 桂林之旅.....7

### Teaching 教师园地

- 陈 凡、张冠雄、尹嘉敏 — 普粤对比.....8-9
- 谢春玲 — 汉字演变.....10
- 王浩勃 — 从学生的反馈浅谈对外汉语教师的素质.....10-11

### Research 语言与文化研究


- 李兆麟 — Practical Applications in Language and Computers  
(PALC 2007).....12

### Activities & News 动态与信息

- ★ 校友信息 — 来自山本裕美的消息.....13
- ★ 学术讲座.....14
- ★ 新生注册日 — 暑期常规课程.....14
- ★ 新生注册日 — CAORC Orientation & Seminars.....15
- ★ 大屿山一天游.....16

Online reading

<http://www.language-matters.net>



香港中文大学  
新雅中国语文研习所

# 端午节

农历五月初五

# Dragon Boat (Tuen Ng) Festival



Language Matters is the official Newsletter of CLC, which serves as

- a student corner for Chinese learners to share their experience and concerns
- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share views
- a research corner to share notes on language and culture
- a bulletin board to publicize CLC activities and related news in our field

## Learning / 学生园地

For CLC students and alumni to share their learning experience.

## Teaching / 教师园地

For Chinese teachers to exchange views.

## Research / 语言与文化研究

For discussions on language and culture.

## Activities & News / 动态与信息

CLC activities and news in teaching CFL.

Editor/主 编  
Dr. Weiping Wu

Associate Editor/副主编  
Ms. Chen Fan

Editorial Board/编 委  
Mr. Chang Kwun Hung  
Ms. Hon Tung Yue  
Ms. Mak Suet Chi, Ellen  
Ms. Xie Chun Ling

Production/制 作  
Ms. Doris Wong

## From the Editor

Language Matters(LM) is published regularly 3 times a year. Submissions for publication are welcome from all CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved with either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). Please send to:

Editor, Language Matters  
Chinese Language Center  
Fong Shu Chuen Building  
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Notes for submission:

1. Language : Either in English or in Chinese.
2. Length : Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus : Should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 500 to 800 programs and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form.

Address: New Asia--Yale-in-China Chinese Language Center,  
The Chinese University of Hong Kong,  
Fong Shu Chuen Building,  
Shatin, New Territories, Hong Kong, SAR

Tel.: (852) 2609 6727

Fax.: (852) 2603 5004

Email: [clc@cuhk.edu.hk](mailto:clc@cuhk.edu.hk)

Web site: <http://www.cuhk.edu.hk/clc>

What is expressed by individual contributors only represents the writer's perspective  
(本刊文章均为作者一得之见, 不一定代表中心观点)

### 【香港留学生活での出来事】

我啱啱嚟到香港嘅时候，暂时住喺一个日本朋友嘅屋企。佢同我讲以后都可以喺呢度住，不过我想试吓一个人喺香港过生活系点样，所以我就决定出去搵屋住。

有一日我同一个香港朋友一齐去佐敦嘅地产公司搵屋。首先我话俾佢听我想搵啲乜嘢嘅屋，佢听完之后就带我哋去几间屋睇吓。不过全部都唔啱我心水：其中一间好旧，又好污糟，另外一间屋就有窗。就算搵倒啲嘅屋，租都好贵。卒之一个礼拜一共睇咗十几个单位，都搵唔倒啲嘅。虽然我觉得好瘡，同时对个朋友唔好意思，但系唯有继续搵落去。

有几耐我喺旺角行街嘅时候，经过一间地产公司，唔留意俾我见到租屋嘅资料。噉一个经纪就行过嚟同我倾吓。我话俾佢听我而家搵紧屋，佢就即刻帮我搵有冇啲嘅屋。结果搵倒一间屋，就带我去睇吓。睇完之后我觉得几啱。虽然租金唔系几平，但系啱啱装修完，梳化、雪柜、电视机、洗衣机样样都有齐。而且嗰个地产嘅经纪好好人，佢帮我打电话俾业主，商量吓平啲租俾我。结果平咗几百蚊，我觉得好合理，所以，我就决定租咗嗰度住。之后，我哋返去地产公司签约，然后交按金，交上期，交经纪佣金。虽然管理费同差餉就全包，但系水费电费煤气费就要自己俾。我估唔到喺香港搵屋住咁辛苦，用咁多时间，但系对我嚟讲呢个系一个好难忘嘅经验。

差唔多一年前，有一日朝头早我醒就就觉得有啲唔舒服。返到公司之后都系觉得唔舒服，同埋冇乜胃口。除咗水之外，乜嘢都唔想食，唔想饮。所以我同老板讲我要早啲返屋企。

返到屋企之后我探吓热，一睇嗰枝探热针就吓咗一跳。竟然有成三十九度。我喺日本嗰阵时都有发过咁高烧。所以我即刻食咗啲日本带嚟嘅退烧药，跟住瞓觉瞓到第二日。

第二日朝头早我都系觉得未好返。我探吓热，点知吓死我嘢。嗰枝探热针有成四十度。唔系吓嘛！？同嗰日比仲多咗一度。睇嚟我食咗啲药好似一啲都有用。我探咗热之后就觉得更加唔舒服，所以我决定去睇医生。本来我谗住喺香港尽量唔想睇医生，因为听讲价钱贵过日本好多，而且我又唔知道边个医生好。但系我真系病得好辛苦，食咗药都有乜效果，同埋我好惊好唔返。我当时先知道一个人喺外国病咗真系好惨呀！跟住我去咗我屋企附近嘅诊所。首先我挂咗号先，然后排咗队一阵间就轮到我去。睇我嗰个医生系好后生嘅男人，佢问我几时开始觉得唔舒服呀，有冇发高烧呀、肚痾呀、呕呀，同埋有冇自己食过药呀等等嘅嘢。最后佢问我：「你呢两三日食过啲乜嘢呀？你有冇食过啲生嘅嘢或者唔熟嘅嘢呀？」我听先至醒起，我啱啱两日前同个 friend 一齐去食自助餐，喺嗰度食咗几只生蚝。嗰阵时觉得好好食，鬼咁开心。点知原来系呢啲生蚝里便系唔好嘅，结果搞到我而家咁辛苦。我话俾个医生听佢都话可能呢次个病嘅原因系啲生蚝。

佢睇完我之后，俾咗几只药我。佢话你唔使咁担心，食咗啲啲药之后会好嘅啦。如果唔好就再返嚟睇多次啦，好唔好？结果好好彩，食咗啲药就有几耐退晒烧，好返晒啦。

私が香港に住んで一番大変だった経験、それは『家探し』と『病気』のときでした。

私は香港に来たばかりの頃、しばらくの間友達の家に住居させてもらってました。友達はずっと住んでいいと言ってくれたのでそこに住むことも考えましたが、香港の一人暮らしの生活も体験してみたかったのでまもなくして私は家探しを始めました。

まず、香港人の友達に付き合ってもらい佐敦の不動産屋へ行きました。不動産屋にどんな部屋を探しているかを伝え、部屋を見に行きましたが家賃が高かったり部屋に窓がなかったりと、なかなか気に入った部屋が見つかりません。その後一週間で十数件の物件を見ましたがそれでも希望に合う部屋は見つかりませんでした。

ある日私は一人で旺角を歩いているとき、一軒の不動産屋の前を通りかかりました。私が店の外の物件情報を見ていると、その不動産屋の店員が私を見つけてやって来ました。彼女に今部屋を探していることを伝えると、一軒の部屋を見つけてくれました。その部屋は家賃はそんなに安くはないけれど改装したてでとてもきれいなうえ、ソファやテレビなどの家具もすべてそろっていて私の希望が一番近い部屋でした。そのうえ不動産屋の彼女が大家さんに家賃の交渉までしてくれ、数百ドル安くなりました。私は『これ以上の部屋はきっともうないだろう』と思い、その部屋に住むことに決めました。その後、不動産屋へ戻り、契約書のサインやデポジットの支払いなどを済ませ、数日後無事引越しすることができました。

正直、香港での家探しがここまで大変とは思いませんでしたが今では忘れられないいい思い出です。

それから約一年前、香港で初めて大きな病気をしました。その日は朝目覚めた時からなんとなく体調がすぐれず食欲もありませんでした。仕事へ行った後も相変わらず体調が悪くならないので上司に事情を話して早退させてもらいました。帰宅後、熱を測ってびっくりしました。なんと39度も熱があるじゃないですか！私は日本にいたときもめったにこんな高熱を出したことがありません。すぐに日本から持参した解熱剤を飲んで次の日まで休みました。

翌朝、熱を測ってまた更にびっくりしました。体温計のメモリは40度のところまでできていないですか！結局昨日より1度も上がっていました。昨日飲んだ薬はまったく効果がなかったのです。体温計を見て、私はますます具合が悪くなった気がしました。そして外国で一人で病気になるほど辛く惨めなものはない、と実感しました。

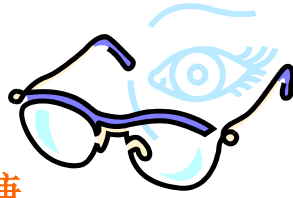
しょうがなく、私は近くのクリニックに行きました。受付をすませ、しばらくすると私の番がきました。診察で先生に「いつから具合が悪くなりましたか？」「吐き気や下痢はありますか？」などと質問され、最後に「最近なにか生ものや完全に火の通っていないものなどを食べましたか？」と質問されました。その時、私はハッと気がつきました。ちょうど二日前、友達とビュッフェへ行き、そこで生ガキを食べていたのです。しかも香港で初めて食べた生ガキの味に感動し、気づけば数個を平らげていました。先生いわく「おそらく今回の病気の原因はその生ガキでしょう」とのこと。まさか生ガキが原因でこんなに辛い思いをするとは思いませんでした。その後、病院からもらった薬を飲み、しばらくすると熱も下がりすっかり元気になりました。

今ではもう2度と医者に行くことのないよう、食生活はもちろん体調管理には十分に気を付けています。

本间爱 Homma, Ai (CAN4515)

Nationality: Japan

(Cantonese Program Division 广东话组)



## 从游客嘅角度睇九龙塘

### Kowloon Tong : A tourist's perspective

如果有人问我屋企附近嘅环境系点，无论住咗几耐都唔系容易答，因为究竟由边度到边度系我屋企附近呢？地址上我住嘅九龙塘，其实嘅九龙塘同石硤尾嘅中间。同太子、深水埗、九龙城都好近。每个地方都有自己嘅特色，所以讲边度，内容就会好唔同嘅喇。因此今次我想同大家介绍吓其中一个地方，就系九龙塘喇。

我觉得九龙塘系个多姿多彩嘅地方。面积唔系好大，不过好有趣，又特别。讲一次唔可以讲晒呢箇地方，直情唔简单。九龙塘嘅狮子山南便，界限街北便嘅一带。开始住嘅香港嘅人，唔使几耐就一定知道九龙塘嘅边度。有地铁，有火车，去边度都好快到，交通十分方便。

多数人对九龙塘嘅印象系一个豪华嘅住宅区。其实我平时俾人问亲住嘅边度嗰阵有啲唔好意思。无他嘅，净系唔想扮有钱人啫，所以次次都讲埋自己住嘅九龙塘女青年会呀，石硤尾呀嘅样。有啲风水家根据风水解释，佢哋话九龙塘同狮子山有好大嘅关系。我就唔知佢哋讲乜。无论当九龙塘等于狮子嘅边度，周围都系又大又靚嘅屋，可见九龙塘系一个唔错嘅地方。嗰屋大多数系西式嘅，间间都比较矮，附近有乜高楼大厦。人少车少，空气亦都流通得好过其他市区。算系又舒适又幽静嘅住宅区喇。

噉，九龙塘系唔系乜嘢都好嘅呢？噉又未必，除咗又一城之外，冇乜铺头，买嘢实在唔方便。如果唔小心，好快用晒啲钱。仲有对香港人好紧要嘅嘢都有，譬如系马会场外投注站。香港虽然冇咁多投注站，但系原来九龙塘连一间投注站都有，真系估唔到。反而菲佣同狗就好多喇。

到而家所讲嘅嘢就好似系标准豪华住宅区都有嘅嘢。其实九龙塘唔只系人住嘅地方，仲有几种特别嘅行业。其中一个系理想酒店等等嘅嗰种行业喇。唔讲唔知，九龙塘火车站一带原来有十几间酒店。呢度唔系游客区，点解有咁多酒店呢？嗰啲酒店叫做「时钟酒店」，即系唔系普通嘅酒店，系嗰啲可以静静鸡搞三搞四嘅地方。九龙塘，除咗交通方便之外，人少，地方好静，所以撞到识嘅人嘅机会都比较低。而且附近有广播道，由好耐以前代表香港电台同电视台都嘅广播道发展。所以有人话，啲明星啦、有钱人都喜欢去九龙塘搞三搞四。如果钟意睇港产片，有时有噉嘅镜头。戏里便嘅咸湿佬同的士司机讲：「唔该，九龙塘。」其实啲酒店隔离有几间婚纱摄影相铺，我觉得好搞笑，点解佢哋会嘅埋一齐嘅？或者九龙塘真系一个理想嘅地方。

火车站附近仲有好多老人院同学校，好似啲有啲关系嘅行业嘅埋一齐噉。九龙塘都可以算系学校区，除咗有城市大学、浸会大学呢两间大学之外，小学中学夹埋就超过四十间，仲有二十几间幼稚园。其中国际学校占一半以上，听讲佢哋嘅学费同大学一样咁贵。

就系噉，九龙塘唔似香港其他地方，而且好唔同嘅行业嘅埋一齐做生意。如果同韩国比较起上嚟，更加奇怪。噉韩国有可能嘅有钱人嘅地方有啲啲少少特别嘅行业，所以九龙塘俾人嘅印象唔单纯，有时甚至俾倒惊喜我。虽然唔系游客区，但系值得行吓睇吓。

만약 누군가로부터 자신의 집 주변 환경에 대해 질문을 받는다면, 얼마나 오래 살았던 간에 쉽게 대답할 수 있는 문제가 아니다. 왜냐하면, 도대체 어디부터 어디까지가 집 근처란 말인가? 나의 경우로 말하자면, 주소상으로는 구룡통(九龍塘)에 살고 있다고는 해도, 정확히는 구룡통과 石硤尾의 중간이다. 太子, 深水埗, 九龍城과도 가깝다. 각 지역마다 각기 다른 색깔을 지니고 있어 어디를 얘기하냐에 따라 그 내용도 완전히 달라지게 된다. 그런 까닭에 여기서는 그 중 한 곳에만 한정하여 소개하고 싶다. 바로 구룡통이다.

구룡통은 다양한 모습을 지니고 있다. 면적은 그리 넓지 않지만, 매우 흥미로우며 독특한 곳이라, 한마디로 이곳을 설명하는 건 분명 쉽지 않다.

구룡통은 사자산 남쪽, 界限街 북쪽 그 일대를 가리킨다. 지하철과 기차가 교차하여 교통이 매우 편리하여, 홍콩에 살기 시작한 지 얼마 지나지 않아도 반드시 구룡통의 위치는 알게 된다.

대다수 사람이 구룡통에 대해 갖는 인상은 부자촌이다. 평소에 어디에 사느냐는 질문을 받을 때 조금 민망한 것이 사실이다. 뭐 특별한 이유는 없다. 단지 부자가 아닌데 부자인 척하기 싫을 뿐. 그래서 매년 YWCA 의 숙소일 뿐이라던가 石硤尾가 더 가깝다던가 등등을 늘어놓기 일췌다.

몇몇 풍수가에 의하면 구룡통은 사자산의 영향을 크게 받는다고 한다. 구룡통은 사자의 어디에 해당하며 그래서 그 결과가 어떻다는 등의 그다지 잘 이해 안 가는 내용들이지만, 길 양쪽으로 크고 아름다운 집들이 꼭 늘어서있는 걸 보면 괜장은 동네임이 분명하다. 대부분의 주택은 서양식으로 비교적 층수가 낮으며, 주위에 고층 건물은 찾아보기 힘들다. 사람도 적고 차도 적고, 다른 중심가와 비교했을 때 바람도 잘 통하는 편이니, 이런 점에서 쾌적하고 조용한 주택가라 할 수 있겠다.

그럼 구룡통은 그렇게 좋은 동네인가? 사실 그렇지도 않다.又一城(Festival Walk)를 제외하고는 별다른 상점이 없어 물건 구매에 있어서는 확실히 불편하다. 조심하지 않으면 금방 생활비를 날려버린다. 또한 홍콩 사람들에게 없어서는 안될 것까지 없다. 바로 홍콩 자키클럽의 복권 판매점이다. 홍콩 곳곳에 그토록 많은 복권 판매점이 있긴만, 놀랍게도 구룡통에는 한 곳도 없다. 반대로 필리핀 가정부와 개들은 수시로 보인다.

지금까지의 내용은 여느 호화 주택가에서도 볼 수 있는 모습일 수 있다. 그러나 구룡통은 단지 주택가가 아니라, 몇몇 특수한 업종이 자리잡고 있다. 그 중 하나가 바로 理想酒店 등등의 그런 업종이다. 사실 알고 보면 구룡통 기차역을 중심으로 열 몇 개 호텔이 영업 중이다. 이곳이 특별히 관광지도 아닌데 왜 이렇게 호텔이 많은 것일까? 이곳의 호텔들은 바로 시간제 호텔, 즉 러브호텔이다. 구룡통은 교통이 편리할 뿐만 아니라, 사람도 적고 조용하여 아는 사람을 만날 기회가 적으며, 예전부터 홍콩을 대표하는 몇몇 방송사가 위치한 근처의 廣播道의 영향으로, 사람들은 구룡통 하면 돈 많은 사람이나 연예인들이 이곳에서 그런 시간을 보내는 것으로 생각하는 것이다. 만약 홍콩영화를 즐겨 본다면 이런 장면을 간혹 보게 된다. 극 중의 급한 남자들은 여자와 택시를 탄 후 기사에게 구룡통에 가라고 외친다. 더더욱 재미있는 사실은, 이런 호텔들 옆으로 웨딩 촬영소들이 성업 중인데, 어찌 보면 정말이지 이상(理想)적인 장소인지도 모르겠다.

기차역 부근으로 양로원과 학교들이 늘어서있다. 참으로 별 관계없는 업종들이 모여있는 듯 하다. 구룡통은 교육구라 할 수 있다. 성시대학교와 침례대학교를 비롯하여, 초중학교는 40 곳 이상이며, 20 여 곳의 유치원이 있다. 그 중 국제학교가 반 이상을 차지한다. 이런 국제학교들의 학비는 대학 학비만큼 비싸다고 한다.

이처럼 구룡통은 일반적인 홍콩의 모습과 다를 뿐만 아니라 서로 다른 상관없는 업종들이 함께 성업 중이다. 한국과 비교한다면 더욱 괴이하다. 한국에서는 이런 좀 특이한 업종들이 부자촌에 들어설 가능성은 거의 없기 때문이다. 그래서 이곳의 느낌은 결코 단조롭지 않으며 어떨 때는 경이롭기까지 하다. 구룡통은 비록 관광지는 아니지만 한번쯤 돌아볼만한 곳이다.

赵银星 Cho, Eun Soung (CAN4515)

Nationality: Korea

(Cantonese Program Division 广东话组)

# 中国之旅

## My Trip to China

去年十二月，我利用学校的假期去了中国考察。今天，我想谈一谈那次考察的经过。

我现在在一家日本海运公司工作。学校放假的时候，我的老板派我去中国内地看看我们公司的船和中国各地的港口和泊位什么的，这样可以方便我学完中文以后立即投入工作。对我来说，我很希望有这些的经验，这样我能够跟当地的中国人聊天儿，尽量做到学以致用。

从去年十二月五日到二十二日，我去了很多中国城市，包括：大连、北京、上海、南京等等。我出差的时候，心里有一点儿紧张。我担心我的中文不够好。还有我的行程安排得非常紧，每天都住在不同城市的不同酒店里，特别是在北京，我只逗留了三四个小时，没有时间参观那些著名的风景区。真是太可惜了！好在，到秦皇岛的时候，我终于有时间去游玩儿了。那个风景区叫“老龙头”。你们知道这个名字是怎么来的吗？大家都知道中国的长城吧？老龙头在长城的最东边。听说，夏天时，很多旅行团都来老龙头参观。我去的时候，因为当地只有零下十度，所以没有那么多游人。那天也是我长这么大所经历的最冷的一天，幸好没下雪，要不然，非把我冻死不可。

虽然在北京我只逗留了三四个小时，但是那天中午我却吃到了地地道道的涮羊肉！招待我的北京人告诉我，那家饭馆的羊肉既好吃又便宜。可惜的是：我竟然忘了那家饭馆的名字！那顿饭，我们除了吃羊肉以外，还喝了很多白酒。喝完以后，我差一点儿喝醉了！

说起喝酒，你们都知道我平时喝得不多，对吧？难道北京当地人以为我特别能喝吗？以前在香港喝醉时，我不但丢了很多东西，还受了伤。现在我已经接受了教训，所以再喝酒时，我很注意，不让自己喝那么多。我认为适可而止最重要。

三山 聡 Miyama, Satoshi

Nationality: Japan  
(Putonghua Program Division 普通话组)  
Study period:  
May 2006 to April 2007 (PTH3215A)



## 【中国现地视察研修の旅】

昨年12月、大学の休暇時に、中国现地视察研修に行ってきましたが、研修の際に経験したことをお話ししたいと思います。

私は、現在日本の海运会社に勤務しております。大学が休暇になると毎回、我々の会社の船舶並びに中国各地の港湾・岸壁を视察に行くことにしています。视察することにより、中国語を勉強した後、仕事にも役立ち、また私にとつても現地の人と北京語を話すことは学业の面からも有用となるだろうと考えたからです。

昨年12月5日から22日まで、大连、北京、上海、南京など多数の都市を视察しました。しかし研修の際は、私の北京語が現地の人に上手く通じるか紧张するものです。更に、滞在日数計10数日で10数都市を回つたため、毎日泊まるホテルは異なるというスケジュールは非常にタイトなものとなりました。特に北京では、3、4時間しか滞在できず、残念なことに歴史旧迹は全く回れないという結果に。しかしながら運がよかつたことに秦皇岛では、歴史旧迹を見る時間が少しだけありました。観光した場所は、老龙头というところです。皆さんご存知ですか？万里の长城という名称は聞かれたことがあると思いますが、老龙头はあの有名な万里の长城の关所最东端です。聞いたところによりますと、夏には多くの観光客が訪れますが、その日は殆ど観光客がいませんでした。なぜなら、当日は零下10度。东京育ちの私はこんな寒さを経験したことはありません。雪が降っていないのが幸いでしたが・・・もし雪が降っていたら凍えていたかもしれません。

先ほど北京では3、4時間ほどしか滞在できなかつたとお話ししましたが、北京着当日本場の羊肉を食べることが出来ました。現地の人によると、この店の羊肉は安くておいしいと評判だそうです。ご紹介したいところですが、店の名前を思い出せません。。。その日、私は羊肉を食べたこと以外に、白酒も飲みました。夕食会が終わつた后、ほとんど酔っ払い状態だつたのは言うまでもありません。

お酒といえば、私はお酒はそれほど強くありません。現地の人たちは、私がお酒が強いと思われたのでしょうか・・・以前香港で酔っ払って記憶をなくした時、持っていた物を全てなくし、更に怪我もしてしまったことがありました。同じ事を2度しないように、お酒を飲む時は当時の教训を活かして、注意しなければなりません。つまり、あまりお酒を飲みすぎないように、ほどほどにするのが一番体にもいいと思っています。



“好可爱！”

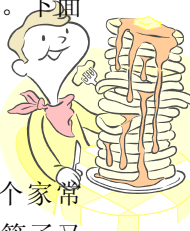
也许我是个奇怪的旅行者。我这个人不太喜欢看名胜古迹，对博物馆也没有多少兴趣，不太喜欢爬山、游泳、露营，也不喜欢住宾馆，不喜欢坐飞机坐巴士。虽然我很喜欢跟人家聊天，可是我太害羞，很少敢跟陌生人说话。我的旅行生活跟平时的生活差不多：旅行时我喜欢吃饭、散步，和朋友天南地北谈话。没有朋友在身边的话，我喜欢在咖啡馆坐着，一边喝咖啡，一边看书。这样的生活跟我平时的差别只有一个：就是不需要上班。旅游时我喜欢观察不同地方的不同习惯。

最近我有机会去中国旅行。我发觉有几件事情好像一直在重复。那些声音我听到过很多次。下面我就说一下那些话是什么及它们的内涵。

“吃多点！”

我们在吃晚饭。这顿饭很简单，有几个家常菜。虽然简单，但是还算好吃。我这个少用筷子又夹不住东西的外国人又尽力吃了几口好菜。主人一边自己吃，一边看着我吃，还不停地问：“好吃吗？”我一边吃，夹着的菜一边往下掉，一边说：“好吃。”“不错。”“还可以。”主人一直带着笑容说：“那，吃多点！”而且一直用筷子往我的盘子里夹菜。

如果你去过中国，曾经跟中国人一起吃过饭，你应该对上面的情景很熟悉。有人说中国文化是一种食物的文化。很多中国人对‘吃’很有见解，而且一般来说你跟朋友见面的时候都会吃饭。如果你不吃饭，以后那个朋友可能会说：“对不起没有请你吃饭。”在中国文化中吃饭真是一种友好的见证。所以呢？所以我很喜欢去中国看朋友！



“嗡嗡嗡”



以前我在中国发现很多人，特别是女孩子，特别喜欢用一句话解释很多不同的东西。这句话就是“可爱”。看到一只小猫在树下睡觉，就说“好可爱！”看到一个非常调皮的小孩儿生闷气就说“好可爱！”。看到一支笔，就说“好可爱！”。这次我发现中国所有的东西都越来越可爱。小朋友的衣服上有 Hello Kitty，笔记本上印着可爱的动物，电视上看到可爱的明星 S.H.E.，还有就是 2008 年奥运会的可爱的吉祥熊猫。我感觉在中国到处都太可爱了。这是不是叫“可爱化”呢？我希望中国的青少年不要因为商品化而让中国失去了真正的艺术，不要让社会变得太可爱！

听到了没有？在漆黑的夜晚中你睡着好觉做着美梦的时候，突然听到一种打破寂静让你浑身直起鸡皮疙瘩的声音“嗡嗡嗡”。蚊子！世界上有没有比蚊子更可恶的东西？我这次去中国被数不清的蚊子咬疯了，被数不清的蚊子吵醒了，而那些数不清的蚊子都被我用不同的手段打死了，被我的鞋子压得平平的，被我嘴巴咒骂到地狱里去了。虽然我去了一些没有朋友的地方，但是在中国我找不到没有蚊子的地方。当然蚊子不只是中国的现象，美国也有蚊子。可是我觉得中国蚊子比美国蚊子聪明。是不是因为中国人多，所以蚊子也要更聪明才可以活下去？不晓得。可是中国蚊子真的很聪明！

“嗡嗡嗡”“好可爱！”“吃多一点！”这一个声音两句话对我来说刚好总结了我最近去中国旅行的经验。就算我不喜欢蚊子，不喜欢可爱化，可是非常非常喜欢吃中国菜，而且因为喜欢跟中国朋友一起聊天儿一起玩一起吃饭，所以我会忍受蚊子，忍受可爱化，也一定会再回中国去旅行。

## Traveling in China: Some Impressions

Perhaps I'm an odd tourist. I don't really like visiting famous places or museums. I don't particularly enjoy hiking, swimming, or camping. I definitely don't like staying in hotels, riding busses, or airplane flights. I love to talk to new people, but I'm more than a bit shy, so I rarely strike up conversations with strangers. Considering all this, it's safe to say I don't like to travel, right? Guess again. It's one of my favorite activities, but the things I like about it are hardly any different than what I enjoy about my daily life: eating, walking around, chatting with friends, or if there's no friend to be found, sitting in a coffee shop reading a good book with a good cup of coffee nearby. Comparing my travel life-style with my day-to-day lifestyle, there's just one important difference: when I travel, I don't have to work.

When traveling, I like to reflect on the differences between places. In a recent trip to China, I found that a few things seemed to keep coming up again and again during my travels. I suppose each of them can be linked to like 'phrases' I heard again and again. Below, I'd like to share and explain a bit these 'phrases' and their significance.

周义 Eric Pelzl

Nationality: USA

(Putonghua Program Division 普通话组)

Study period: May - August 2005 (PTH4615)

### “Eat more!”

We're eating dinner. This meal is fairly simple: a few plates of common homemade dishes. It's simple, but delicious. I don't claim to use chopsticks very well. In spite of my best efforts, I find that a significant portion of my food doesn't make it to my mouth. I eat much slower than my hosts. Watching me, they eat a few bites and repeatedly ask, "How is it?" I eat a bite, drop a bit, and repeatedly reply, "Tastes great!" "Very good!" "Delicious!" My hosts, smiling, say, "Well then, eat more!" Then, with flawless chopstick skills, proceed to pile more food onto my plate.

If you've ever been to China and eaten with Chinese, the scene described above is probably quite familiar. Some people say that China's is a "food culture." Most Chinese have very strong opinions about what makes good food. Most times when you meet with Chinese friends you're going to spend some time eating. If you meet a Chinese friend but don't eat together, it's quite likely that friend will later apologize for not inviting you to eat. In Chinese culture, eating together is a way to express friendship and hospitality.

So what? So I love to go to China and visit friends!

### “How cute!”

In the past I found that many people in China, particularly young women, love to use one simple phrase to describe countless numbers of things. What phrase? "How cute!" There's a cat sleeping under a tree. "How cute!" There's a naughty child pouting. "How cute!" There's a pen. "How cute!" On my most recent trip to China I found that almost everything in China has been made cute. Little kids wear Hello Kitty shirts, their notebooks covered with cute animals. On the TV you see S.H.E., representatives of the overly cute superstars that flood screens throughout Asia. Even the official mascots for the 2008

Olympics are "adorable-ized" pandas (as if pandas weren't cute enough already!). It's my personal feeling that China is becoming too cute. You've heard of globalization, I believe China is also going through "adorable-ization." So I'm sending out a plea to the youth of China: Please don't let China lose real artistry simply for the sake of selling things! Don't let your society become too cute!

### “Bzzzzzzz”

Do you hear it? In the dark of night, you're deep asleep in the midst of beautiful dream. Suddenly a sound reaches your ears, smashes your dream, and gives you chills from head to toe: "Bzzzzzzz." Mosquitoes! Is there any thing more abominable in the world? On this last trip to China I was bitten by uncountable numbers of mosquitoes. They woke me up in the dead of night. Innumerable mosquitoes died at my hands, flattened by my shoes, cursed by my mouth. Although I found some places in China where I had no friends, there was no place that had no mosquitoes. Of course, mosquitoes are not a special Chinese phenomenon. America has plenty of them. But it seems to me that Chinese mosquitoes are more intelligent than their American counterparts. Is it because the large numbers of Chinese people create conditions where only the most intelligent mosquitoes survive? I don't know. But Chinese mosquitoes are definitely extremely adept.

"Bzzzzzzz." "How cute!" "Eat more!" To me these three 'phrases' seem to capture a significant part of my experience traveling in China. All things figured: I hate mosquitoes; I don't like the "adorable-ization" of China. However, I adore eating Chinese food. When you add in how much I enjoy spending time chatting and relaxing with Chinese friends, I'm quite happy to put up with mosquitoes and cuteness. I will definitely come back to China again.



## 桂林之旅 My trip to Guilin



今年的复活节假期，我跟一个朋友一起去了桂林。我是第一次到大陆去，所以收获特别大。

我们先在深圳呆了一天，第二天晚上出发去桂林。从深圳到桂林坐火车要十个小时左右，我们第三天早上才到了桂林市内。白天去了好几个旅游点，晚上去买纪念品。第四天早上我们出发去阳朔，那是桂林最著名的旅游景点。到了阳朔有一位当地的导游来给我们介绍。我们骑自行车去的每个地方，都风景优美，空气清新。我们坐木筏子沿河而下，还看见了穿少数民族服装的人，玩儿得痛快极了。但是那天我的朋友不舒服，所以我们就早一点儿回酒店休息了。然后她好了一点儿，晚上我们去看了一个表演，叫“印象 刘三姐”。刘三姐是一个少数民族的女人。听说很多外国人为了看这个表演从世界各地来，因为这个表演的导演是张艺谋，是中国最有名的电影导演。所以很多人都对他感兴趣。演员演得非常好，而且剧场在外边儿，所以背景是真的山水，好看得不得了！！还有大概一千个左右的当地人参加了表演，我们对此大吃一惊。

通过这次旅游，我发现桂林也是个很有活力的城市。以前我认为桂林只是山清水秀，没有热闹的地方。但其实桂林有一个热闹的地方，叫中心广场。那儿有很多摊子，有的是卖吃的东西

的，有的是卖纪念品的。旁边有湖，湖周围的建筑灯饰装饰得很漂亮。阳朔也有这样的地方，叫西街。白天阳朔是个很安静的地方，可是一到晚上大家就在西街聚一聚，那儿就变成了一个很热闹的地方。最令人吃惊的是那儿有很多酒吧，不但外国人去，而且当地人也去。他们一边儿喝酒，一边儿唱歌、跳舞、好像非常开心。

这次旅游唯一美中不足的是我的中文说得不好，一切全靠我的朋友跟当地人沟通。我应该进一步努力学习。我希望下次可以自己沟通。

但是这次旅游给我留下了很深刻的印象，我对中文和中国文化更感兴趣了。大家都知道，我下个学期要去中国的湖南学习。我想利用这次机会好好学习中文。期待我的进步吧！

石冢久子 Ishizuka, Hisako (PTH3215A)

Nationality: Japan

(Putonghua Program Division 普通话组)

# 普粤对比 "Leg" and "Foot", a Comparison between Putonghua and Cantonese

陈凡老师 Ms. Chen Fan  
University Program Division  
(大学组)

张冠雄老师 Mr. Chang Kwun Hung  
Cantonese Program Division  
(广东话组)

尹嘉敏老师 Ms. Wan Ka Man  
Cantonese Program Division  
(广东话组)

## 普粤对比说“腿脚”(二)

上次我们说过“脚”在普通话和粤语中的涵义不完全相同，这次我们再举例说说跟腿、脚有关的名词和动词的一些差异。如：

dūn 蹲  
踏 mǎu (squat)



站累了她就蹲在地上了。

Kéih dāk taai guih  
kéuih jauh mǎu hái  
doh.

duò jiǎo 搽地 dahmdeih  
跺脚 (stamp one's foot)



她气得直跺脚。

Kéuih nǎu dou haih  
gám dahmdeih.

huáidǎo 滑倒  
跣亲 sinchān (slip and fall)



一不小心她就滑倒了。

Kéuih yātsih  
hnsíusām jauh  
sinchān la.

chuài 踹 踢门 tek mǔhn



(kick, tread, stamp)

她想用脚把门踹开。

Kéuih séung yuhng  
geuk tek hōi doh  
mǔhn.

bàndǎo shuāidǎo  
绊倒/摔倒



她想知道是甚么把她绊倒了。

Kéuih séung jīdou haih mǎtyéh  
kīkchān kéuih.

棘亲 kī kchān (stumble)

wǎi jiǎo 崴脚 扭亲 náuchān



(twist with force)

刚才下楼梯的时候  
她崴了脚。

Tàuhshīn lohk làuhtāi  
gójahn kéuih náuchān  
jek geuk.



qiào èrlángtuǐ

翘二郎腿 翘脚 kiuheuk  
(sit cross-legged)



她翘着二郎腿照了一张相。

← Kéuih kiuheuk deui geuk yingjó jéung séung.

pǐchà

劈叉 一字马 yātjihmáh  
(do the splits)



为了开演唱会她苦练劈叉的动作。

Waihjó hōi yíncheungwúí kéuih fúlihn yātjihmáh.

diǎn jiǎo

踮脚

踮高对脚 gaht gōu deui geuk  
(stand on tiptoe)



她踮起脚尖也没有我高。

Kéuih gaht gōu deui geuk dōu móuh ngóh gam gōu.

dēng sānlún

蹬三轮

踩三轮车 chái/yái sāamlèuhnchē  
(ride a tricycle)



来个蹬三轮比赛怎么样?

Làih go chái/yái sāamlèuhnchē béichoí dím a?



这些词无论是学普通话还是学习粤语的同学都要留意的。

图例(legend)

Pǔtōnghuà

普 (English)

粤 Gwóngdūngwá

普通话例句

广东话罗马拼音例句

汉字演变

说“达” (達) d ā

𠄎<sub>甲</sub> 𠄎<sub>金</sub> 𠄎<sub>篆</sub> 達<sub>隶</sub> 达<sub>行书</sub>

谢春玲老师 Ms. Xie Chun Ling  
University Program Instructor  
(大学组)

孔子说，“君子达于道之谓达”。孔夫子所说的“道”当然指的是君子之道，而非一般道路之“道”。但追溯“达”字之源，“达”字的初文还真与道路有关。

达字甲骨文左旁像道路形，隶作‘彳’，右上为正面人形，隶作‘大’，右下是止（‘趾’字初文），代表人足，三个部件均为意符，表示人在道路上行走无阻。‘大’也兼表示读音，因此，甲骨文“达”是一个会意兼表声的字。金文保留了‘彳’、‘止’两个意符，但改‘大’为牵（d ā），表示读音。小篆又把‘彳’‘止’两个部件合篆作‘辵’。隶变后，‘辵’字为偏旁时写作‘辵’。简化字复用古体，以笔画省简的‘大’替换了笔画繁复的声符‘牵’。

达字本义指通，畅达。如：直达 引申表示①达到，实现。如：达标、达成、抵达、到达、送达 ②表达，转告。如：传达、达意、上达、转达 ③通晓，明白。如：达观、畅达、放达、旷达、通达、明达 ④显赫，高贵。如：达官、贤达、显达

从学生的反馈浅谈对外汉语教师的素质（一）

王浩勃老师 Mr. Wong Ho Put  
Putonghua Program Division  
(普通话组)

无论是在以教师为中心的年代，还是以学生为中心的年代，作为课堂的组织者，教师的重要性远大于教材和学习环境等其它因素是教育界的共识 (Galloway, et al, 1998:79)，这一点在第二语言/外语教学中恐怕也是不争的事实。

国外的第二语言/外语教学中关于学习动机的研究发现，教师的教学技巧、态度、风格、专业知识等是导致学生学习意欲下降的主因 (Dörnyei, 2001)，而根据多年来本所对外汉语课程中学生对课程的负面反映（包括书面和口头的），教师的素质对教学成效的确是举足轻重。尽管学生的意见未必完全客观、全面，也未必都具有普遍性，但绝对能让我们从一个另类的角度反省我们的教学工作。

本期我们将集中探讨我们收集到的与教师的性情有

关的负面评论。相关的评论归纳起来有以下几种（其中的第二种是比较常见的）：

一. 将个人情绪带入教室

我们的学生基本上都是成年人，他们不管是来自异文化还是来自近文化，一般都已经练就一身观颜察色的本领。当教师把自己的情绪带进教室，学生多数是看得出来的，而且他们的心情也会受到直接的影响。有学生表示，当老师的言行举止有异于常日，或者一天一个样儿，他们会感到无所适从，因为老师毕竟是老师，再不尊师重道的学生在一定程度上也想要“讨好”老师，毕竟语言课程的互动性是很强的。当碰上个喜怒无常的老师，即使其情绪与学生无关，可是要这些成人学生一边儿学习一边儿揣摩“圣意”，学习压力加上心理压力，不满是可想而知的。



## 二. 自以为是

鼓励学生尝试用学过的语言表达他们自己的意见是教学中不可或缺的一环。不过，如果教师在无关紧要的问题上太有“原则”，心目中早有定见，对于学生的答案诸多刁难，这对学生的自信心和积极性都是沉重的打击，而成年学生恐怕也不例外。曾有初级班学生举例说，在自由问答环节，老师问他们什么时候想好好儿复习一下儿，他们有人答“下课以后”，有人答“晚上”，有人答“考试以前”，答来答去老师都不满意。大家经历了多番自我否定，最后只能无助地等待老师拿出一个石破天惊、绝妙无比的答案。当老师说出了他的标准答案“周末”时，大家都面面相觑，哭笑不得：浪费大家那么多的时间和心力，换来的原来是一个平平无奇的答案。而且这个答案只是众多答案中的一个，老师却拿来当作唯一的标准多番否定学生的合理尝试，学生的失望和不满可想而知。另一种常见的情况是没听清楚学生的问题就开始作答，或者经常无法了解学生到底要问什么，结果答非所问。而且由于发现学生仍然不懂，老师就会越说越远，结果也是白白浪费了大量宝贵的时间。学生碰到这样的老师时，往往处于一种尴尬的局面：肚子里有一堆问题，不问没法弄明白，可是要问又怕得到的是一通废话。

参考文献：

Dornyei, Z. (2001) *Teaching and researching motivation*. UK: Pearson Education Ltd.

Galloway, D., Rogers, C., Armstrong, D. & Leo, E. (1998) *Motivating the difficult to teach*.

## 三. 无法控制脾气

学生水平参差不齐、有人不守纪律、不用功、对老师的评估（尤其是考试中的错误和扣分的松紧度）提出异议、在某些敏感话题上（例如政治、民族、宗教和道德等）与老师意见相左等都是常见的现象。而且，这些外籍成人学生不少大有来头，见多识广，博学多闻，年纪不一定比老师小，阅历不一定比老师少，讨论起问题来老师想用师道尊严来压学生是压不住的。即使道理完全在老师这边，当老师无法控制脾气而跟成人学生闹僵了，之后要修补难度是很大的。

## 四. 缺乏自信

在对外汉语教学中，以汉语为母语的老师理论上可以说处于绝对超然的地位：汉语是我的母语，我的语感就算不是真理，也不可能离真理太远。不过，在实际教学中，老师有可能因各种原因（如本身的性格问题、欠缺教学经验、备课不足、曾经在学生面前说错过话、曾经无法解释某些语法现象而下不来台、学生是有来头的成年人等）而在学生面前缺乏自信。学生对此的反应往往是疑惑和彷徨：我究竟要不要相信这位老师？他所说的到底可靠不可靠？我要不要当作“真理”来记住？当一个人对他模仿的对象失去信心，他的学习效果必然会大打折扣。

从学生的角度来看，教师是课堂的舵手，是他们在无涯学海中的救生筏，甚至是目的语族群的代表人物。如果在上述的几项基本心理素质上过不了关，那么即使教学技巧再好、专业知识再丰富、学历再高，也很可能会空有一身本领却毫无用武之处，或者经常“得罪”学生而不自知。至于如何提升教师的心理素质，人的性格特征是否可以改变，由于篇幅和经验所限，恐怕需要另行探讨了。

**Practical Applications in Language and Computers (PALC 2007), Poland, Lodz, 20-22 April 2007**

**Reading Materials Database (RMD) for Chinese**

**Abstract**

Many teachers teaching Chinese learners' in advanced reading class, used newspaper articles and other authentic materials to teach Chinese reading. It is useful to collect the authentic articles used, categorize them and put them into a database. Learners can use the systematically organized database as a self-access database and search for topics that they need to read for specific reading and presentation projects. Teachers can use it as a database for searching materials for teaching. Materials developers can also use the database to analyze frequency of certain vocabulary items and to plan their teaching materials projects.

**Reading Materials Database**

Teachers use newspaper articles and other authentic materials to teach Advanced Chinese reading. The authentic articles used can be categorized and put into a database. Learners can use the systematically organized database for self-access learning and search for topics when they search sector specific reading and presentation projects. Teachers, on the other hand, can use it as a database for searching materials for teaching. Furthermore materials developers can use the database to analyze frequency of certain vocabulary items. The database is also useful for academic research purposes, such as word frequency analysis, corpus linguistics, and dictionary research.

This project started from 1997, authentic Chinese written materials were collected and were organized into a database for teaching and research purposes. The authentic materials used by teachers were categorized into various categories. Over 1,000 newspaper articles were collected. The database itself and the end products will be helpful in the field of teaching Chinese as a foreign language. The database is useful for teaching materials preparation purposes (preparing teaching materials in Chinese reading classes, discussion classes) and for academic research purposes, such as word frequency analysis, corpus linguistics, and dictionary research.

It is a long-term project. One major objective is to collect the newspaper articles already used by teachers and categorize them into categories like, Hong Kong news, international news, crime, politics, economy, leisure, etc and according to students' level. Another major objective is to develop post-reading exercise/activities for teachers to use in-class and for students to use for self-learning purposes. The following example is a "special project" designed for Advanced learners.



Dr. Lee Siu Lun, Cedric (left)

**Special Project for students**

I. Instructions:

1. Read selected materials
2. Search for useful information
3. Answer questions
4. Hold a presentation on a specific topic

II. Materials:

P01	<a href="#">陈太, 请继续走下去!</a>	22/12/05	苹果日报
P02	<a href="#">余若薇: 为何不能支持 政改方案</a>	20/12/05	明报
P03	<a href="#">汤家骅 Ronny Tong</a>	19/12/05	明报
P04	<a href="#">关键人物发言摘要</a>	19/12/05	明报
P05	<a href="#">曾荫权感遗憾可惜 许仕仁指已尽责任</a>	22/12/05	信报
P06	<a href="#">痛失政改机会 拖慢民主进程</a>	22/12/05	文汇报
P07	<a href="#">中国日报: 反对派难卸历史责任</a>	22/12/05	大公报

III. Tasks:

1. Please summarize the main points in Cantonese and deliver a presentation in a formal meeting held in your office. The following questions can help you planning your presentation.
  - What are the major amendments in 19 Dec, 2005?
  - What are the views pro & against the amended policy reform?
  - What are HKSAR government's comments after the legco meeting?
  - What are the China Central government's views?
  - What are the opinions of HKSAR's general public?
2. Please translate the part on Ms. Anson Chan's action.

**Advantage of developing and using RMD**

1. teachers can select appropriate materials as additional materials for learners
2. building up an self-access learning database. Learners can assess for improving their reading skills
3. building up a corpus for research. By using corpus linguistics techniques, e.g. concordance, find out the frequencies of characters and phrases which will be helpful in preparing textbooks and curriculum

## 来自山本裕美的消息

## News from Yumi Yamamoto

校友  
信息

**这**两年发生很多变化，直到大四前的人生都很平淡。一直按照父母的希望走安全平顺的路，没有什么人生目标。会决定去香港留学也只是因为想看看别的世界，试试自己的中文能力，如此而已。现在的我早上在台湾的语言中心学中文，晚上在日商公司教台湾人日文，过着半工半读的生活，却也没想到今天会在台湾收到研究所的录取通知。

**2005**年到2006年在香港中文大学念书时，我想要学会中文、英文、广东话这三个语言。还要选修一些自己专业的社会学的课程，可是这个希望好像超过了我的能力，结果似乎什么都没有顾好，换得两头空。最难过的是连我付出最多的中文也没有明显的进步，所以我决定从香港回来之后，再去台湾学三个月的中文。当时，在香港大部分的日本同学都开始找工作，我大四才去留学，大学同学都已经开始工作，让我很着急，可是对那时候的我，把学会中文看得比其他事情都还重要，是因为在台湾认识了现在的男朋友，心理希望大学毕业之后能在台湾工作，那三个月，真是一眨眼就过去了，也使我迷上台湾了！想住在台湾的欲望越来越大了。

**回**日本之后我还得继续完成学业，大四的九月去留学的我，需要在日本多读一年，我认为已经错过了找工作机会，只剩下台湾的路了(日本大学生找工作的期间大约大三的二月到大四六月)。那段时间我很认真地想怎么做可以名正言顺地去台湾呢？

**我**想到一个方法，就是当日文老师。我知道在台湾学日文的人口很多，日文老师的需求很大，所以我想一定可以找到工作。可是当日文老师可没有我想象的那么简单，必需要去专门学校拿到证书。大学毕业的前半年我过着忙碌的生活，每天去专门学校上日文师资培训课程，回家写大学的毕业论文，有时候要去大学上课，有时要到附近 CAFE 打工。而且最痛苦的是要说服父母，独生女的我，从小就知道父母希望我陪在他们身边生活，不过我的意志也很坚定，终于得到了他们的同意。

**毕**业论文的题目也跟日文有关，就是关于日本女性的称呼。有些人用自己的名字称呼自己，她们为什么不用“私(わたし)”，却选择名字呢(听起来很像有小孩子或撒娇等负面印象)？我在调查这个问题的过程中，才知道这方面的研究可以说几乎没有。这个事情让我想到在台湾的研究所(日文研究所)研究此问题。找到教授之后马上飞去台湾访问他。当时的我没有社会语言学的知识，没有教日文的经验，也没有高水平的中文能力，什么都没有，只有一个往目标前进的心。

**2007**年3月顺利毕业，且拿着日文老师证书到台湾，在机场决定以后不要靠父母了，要经济独立，到台湾没有几天去应征一家日文补习班，得到了现在的工作。虽然我修过日文教学课程，可是没有在很多学生面前教过，而且我个性也较内向，最不拿手的就是面对很多人说明自己的意见，我的脸马上就会红起来。那第一个月真是个难忘的回忆，每天一大早就起来写教案、做教学教材、上课时全身大汗，可是幸运的是那些在日商机构工作的员工(大家比我大很多岁)都对我很好，包容我，现在过了两个多月，慢慢习惯了。要教自己的母语真不简单，在学习上他们遇到的困难或一些问题是从来没想到过的，不过，每当花了一番功夫解释让学生们了解的时候的成就感，就让我忘掉那些辛苦的时刻。

**今**天收到被录取的消息，让我感到终于可以安定下来了。虽然现在有工作，有中文的课，可是我来台湾的目标还是研究日本语，我相信一定有从国外看日本社会，才看得到的事情，我现在对未来满怀希望。

**山本裕美 Yumi Yamamoto**

Nationality: Japan

Home Institution : Doshisha University

Putonghua Program Division 普通话组

Study period: Sept 2005 - April 2006 (PTH4609)



## 学术讲座 Academic Forum

七月六日，本所有幸邀请到陶红印教授为本所作讲座嘉宾，他演讲的题目名为“Discourse and Corpus Approaches to Chinese Language Teaching: The CALPER Project and Beyond”。

陶教授是洛杉矶加州大学亚洲语言文化系及应用语言学系副教授、中文部主任，同时兼任美国教育部资助的宾州州立大学高级汉语教学研究项目(CALPER Chinese Project) 主管。

是次工作坊，除所内的老师，亦吸引了所外的同行参与其中，并获得一致的好评。



陶红印教授

## 新生注册日 - 暑期常规课程 Orientation of Summer Programs



May 14, 2007 at Fong Yun Wah Hall



# 新生注册日 - CAORC Orientation

## 美国奖学金学生在香港的暑期汉语培训课程

位于美国首都华盛顿首府的美国海外研究中心(Council of American Overseas Research Centers, 简称“CAORC”)获美国政府资助, 提供汉语奖学金予美籍学生及汉语老师申请, 前者可在暑假留学香港八星期。该中心收到来自全国超过六百份申请, 最后有二十名学生及六位汉语教师脱颖而出获发奖学金。他们在港的行政安排由港美中心 (HKAC) 统筹, 汉语课程则由本所提供。该二十名学生均来自美国各州名校, 有较高的汉语水平, 大部份都是第一次来香港, 对于首次来港便能见证香港回归十周年, 他们都感到十分兴奋。除了自六月中起七星期的课室授课外, 他们还将参加八月本所在北京清华大学举办的 PRINCH (中国语言文化实践课程), 此外, 学生还踊跃参加本所户外活动及中国旅行, 与本所其他课程的学生交流。



## Putonghua Training in Hong Kong for Scholarship Students from the US

Supported by the U.S. State Department, the Council of American Overseas Research Centers (CAORC) in Washington DC generously offered scholarship to enhance the learning of critical languages. Scholarship recipients will be learning Chinese Language in Hong Kong, with a total period of eight weeks. The Council received more than 600 applications. 20 American students and 6 Chinese Language teachers were awarded the scholarship. The Hong Kong American Center (HKAC) serves as the host in Hong Kong, offering all kinds of carefully planned activities and support, while CLC offers tailor-made courses to the students. The students were selected after a national call for application. Most of them have high proficiency. Many of them came to HK for very first time and were excited to witness the 10<sup>th</sup> anniversary of the HKSAR establishment on their first visit to HK. Apart from the 7 weeks of classroom teaching, students will be sent to Tsinghua University in August for PRINCH (Pragmatic Internship in China), a one week Putonghua program offered by CLC to intermediate and advanced Putonghua learners. Besides, students enthusiastically joined some CLC activities like outing and China Cultural tour to exchange language and culture with other CLC students.

CAORC 网址: [www.elscholarship.org/home.php](http://www.elscholarship.org/home.php)

港美中心(HKAC): [www.cuhk.edu.hk/hkac/](http://www.cuhk.edu.hk/hkac/)

## 讲座

## CAORC Seminars



**June 20, 2007**

Presenter – Prof. Hugh Baker  
Centre for East Asian Studies  
CUHK



**June 27, 2007**

Presenter –Anthony Hutchinson  
US Consulate in HK



**July 4, 2007**

Presenter – Dr. Wu Weiping  
Chinese Language Cener  
CUHK

School Outing - July 7 2007 (777) Lantau Island

